

ÉCLOGA I, EDIÇÃO 1595

Seminário interno - Antologia Homoerótica Camoniana

Mario Junior, UMinho

28/01/2022

Resultados da primeira fase de trabalho

- Leitura do romance de Frederico Lourenço *Pode um desejo imenso*;
- Leitura e primeira transcrição da *Écloga I* (1595), não respeitando, como acordado para esta primeira transcrição, todos os parâmetros estabelecidos de transcrição semi-diplomática.
- Levantamento de referências dêiticas (geográficas, mitológicas e nomes próprios, com exceção dos nomes *Frondelio*, *Umbrano*, *Tionio* e *Aonia*).

- Levantamento de vocabulário médio-arcaico da *Écloga I*. Para esta primeira seleção, tomei como critério as palavras arcaicas que normalmente surgem em poemas camonianos (cousa, fermosa, etc.) e as palavras de compreensão mais opaca, quer pelo sentido, quer pela ortografia, para o público leitor geral, não acadêmico.
- **Vocabulário selecionado:** cousas; **pollo**; d'hũas, hũa ; fermosas; He; *f*erpe; inopinado; incauta; *f*ojugado; indomita; **hahi**; pa*f*ce (passe); *lymphas* ; hum; garrula; agoas; fero; **coruo**; acerba; nos*f*co (nosso); *f*ohia; Manas; auer (haver); ginete; **enfree**; Aas (às); çurrões (surrões); perla (pérola); semideas.

Observação: As palavras em negrito correspondem às palavras que me geraram dúvida na transcrição. A palavra *lymphas*, em negrito e itálico, foi a única que não compreendi no contexto do texto.

O que não foi feito nesta etapa

- Análise de rubricas da edição de 1595, uma vez que não encontrei nenhuma além da „introdução“ (se assim posso chamar) antes da Écloga primeira;
- Leitura da próxima edição (de 1598) em que a Écloga I aparece;
- A transcrição da última parte da Écloga, referente a Aonia, por esta parte se encontrar em castelhano.

Dúvidas

- Dentro desta primeira transcrição, é necessário assinalar as alterações ortográficas e de pontuação que realizei? Comecei por fazer isso nas primeiras estrofes a partir de um sistema de cores que criei, mas, por não saber se isso seria necessário, optei por não terminar esta marcação.
- É necessário fazer um levantamento numérico de quantas palavras foram alteradas ortograficamente do texto original para o texto transcrito? Ou isto é desnecessário para os objetivos da antologia?
- Quais são os critérios de transcrição para os trechos/versos em castelhano?